



Informarea pacienților privind protecția datelor

Informare conform articolului 13 din Regulamentul general privind protecția datelor (RGPD)

Dental Aesthetics · Doctor medic Claudius-Horatius Moldovan · Simonstraße 3, 33106 Paderborn-Elsen · Versiune: 03.10.2026

Traducere în limba română a formularului german. În caz de dubiu, prevalează versiunea în limba germană.

Pe scurt, cel mai important

Pentru tratamentul dumneavoastră, pentru documentare și pentru decontare, cabinetul prelucrează datele dumneavoastră în **temeiul legii**. Pentru aceasta nu este necesar un consimțământ și nu vi se cere.

Consimțământul este necesar doar pentru servicii suplimentare, de exemplu reamintirea programărilor prin SMS. Consimțămintele de la pagina 2 sunt **facultative**. Tratamentul dumneavoastră nu depinde de ele.

1. Operatorul

Dental Aesthetics, titular Doctor medic Claudius-Horatius Moldovan, Simonstraße 3, 33106 Paderborn, Germania · Telefon +49 5254 65333 · info@da-mvz.de. Cabinetul răspunde la întrebările privind protecția datelor la aceste date de contact.

2. Ce date prelucrăm și în ce scop

Cabinetul prelucrează datele dumneavoastră de contact, data nașterii, datele de asigurare și datele privind sănătatea: informațiile din chestionarul de anamneză, constatări, diagnostice, radiografii, tratamente, informări și consimțăminte. Scopurile sunt examinarea și tratamentul stomatologic, inclusiv lucrările din laboratorul de tehnică dentară propriu al cabinetului, documentarea cerută de lege în fișa pacientului, decontarea cu dumneavoastră, cu casa dumneavoastră de asigurări de sănătate sau prin asociația medicilor stomatologi din sistemul public de asigurări, precum și gestionarea programărilor.

3. Temeiuri juridice

Articolul 9 alineatul (2) litera (h) din RGPD coroborat cu § 22 alineatul 1 punctul 1 litera b din Legea federală germană privind protecția datelor și cu contractul de tratament (§§ 630a și următoarele din Codul civil german, BGB); articolul 6 alineatul (1) literele (b) și (c) din RGPD; pentru documentare, § 630f BGB; pentru persoanele asigurate în sistemul public german, Cartea a V-a a Codului social german (în special §§ 294 și următoarele); pentru radiografii, § 85 din Legea germană privind radioprotecția. Pentru datele facultative de la pagina 2: consimțământul dumneavoastră [articolul 6 alineatul (1) litera (a) și articolul 9 alineatul (2) litera (a) din RGPD].

4. Cine primește datele dumneavoastră

Toți angajații cabinetului sunt ținuti de secretul profesional. Cabinetul transmite date numai dacă o lege permite sau impune acest lucru ori dacă v-ați dat consimțământul. Destinatari pot fi:

- pentru persoanele asigurate în sistemul public german: Asociația medicilor stomatologi din sistemul public de asigurări Westfalia-Lippe (Kassenzahnärztliche Vereinigung Westfalen-Lippe), casa dumneavoastră de asigurări de sănătate, Serviciul Medical (Medizinischer Dienst) și experții desemnați de casa de asigurări,
- alți medici, medici stomatologi, laboratoare sau asigurătorul dumneavoastră privat – numai cu consimțământul dumneavoastră,
- prestatori de servicii care lucrează în numele cabinetului și conform instrucțiunilor acestuia, de exemplu pentru programul informatic al cabinetului și IT; aceștia sunt obligați prin contract la confidențialitate.

Unei firme de decontare sau unui furnizor de finanțare cabinetul îi transmite date numai cu consimțământul dumneavoastră scris, dat separat. Nu au loc decizii automatizate și nici creare de profiluri.

5. Cât timp sunt păstrate datele

Fișa pacientului se păstrează zece ani de la încheierea tratamentului [§ 630f alineatul 3 BGB]. Radiografiile se păstrează zece ani, iar în cazul minorilor până la împlinirea vârstei de 28 de ani (§ 85 din Legea privind radioprotecția). Cabinetul păstrează datele mai mult timp numai dacă alte reglementări o cer sau cât timp se clarifică pretenții juridice.

6. Sunteți obligat(ă) să furnizați datele?

Fără datele necesare pentru tratament și decontare, cabinetul nu vă poate trata cu grija cuvenită și în mod complet. Datele marcate ca facultative le puteți omite.

7. Drepturile dumneavoastră

- Acces, rectificare, ștergere, restricționarea prelucrării și portabilitatea datelor (articolele 15–18 și 20 din RGPD), precum și consultarea fișei pacientului și copii ale acesteia (§ 630g BGB). Cât timp există obligații legale de păstrare, cabinetul nu poate șterge datele; în acest caz restricționează prelucrarea.
- Retragera consimțământului în orice moment, cu efect pentru viitor [articolul 7 alineatul (3) din RGPD].
- Plângere la o autoritate de supraveghere (articolul 77 din RGPD). Autoritatea competentă pentru cabinet: Landesbeauftragte für Datenschutz und Informationsfreiheit Nordrhein-Westfalen, Kavalleriestraße 2–4, 40213 Düsseldorf, Germania, telefon +49 211 38424-0, poststelle@ldi.nrw.de.

Consimțăminte facultative

Prenume și nume: _____

Data nașterii: _____ Reprezentant legal (dacă există): _____

Vă rugăm să bifați fiecare rând. Un rând nebifat este considerat „Nu”. Fiecare consimțământ este facultativ și poate fi retras oricând, fără a indica motive – verbal la cabinet, telefonic sau prin e-mail. Un „Nu” sau o retragere nu are niciun dezavantaj pentru tratamentul dumneavoastră.

Consimt ca cabinetul ...	Da	Nu
a) să îmi reamintească programările prin SMS Număr de mobil: _____	☐	☐
b) să solicite, la nevoie, informații de la medicul meu de familie și să îi transmită constatări (dezlegare de secretul profesional) Nume și localitate: _____	☐	☐
c) să ofere următoarei persoane informații despre programările și tratamentul meu (dezlegare de secretul profesional) Nume: _____	☐	☐

Cabinetul folosește aceste date numai în scopul bifat și nu le transmite în scopuri publicitare. Consimțămintele sunt valabile până la retragerea lor.

Localitatea, data

Semnătura pacientei / pacientului

Localitatea, data

Semnătura reprezentantului legal (dacă există)

Informarea privind protecția datelor (pagina 1) o primiți pentru a o lua cu dumneavoastră. Nu trebuie să confirmați primirea ei.